

PROJETO

A Fábrica das Histórias- Oficina de tradução

GRUPO DE TRABALHO

Professores Coordenadores:

Pedro Leite – Professor

Vanda Ricardo- Professora

Carolina Lourenço- Monitora

Henrique Rodrigues- 6ºA

Gonçalo Santos- 6ºA

Sara Machado- 6ºA

André Melo- 6ºD

João Xavier- 6ºD

João Tavares- 6ºD

Duarte Tavares- 6ºD

Irina Santos- 6ºD

Shaina Vinit- 6ºD

Raquel Rodrigues- 6ºD

Madalena Catrola- 6ºD

Guilherme Cardoso- 6ºD

Matilde Martins- 6ºE

Sara Moreira- 6ºE

Henrique Lin- 6ºE

Rita Nogueira- 6ºE

Rita Magalhães- 6ºE

OBJETIVOS

Principais:

- **Legendar o filme de animação;**
- **Traduzir a sinopse da história escrita pelos quintos anos;**
- **Realizar um filme relatando cada passo do projecto;**
- **Realizar um poster;**
- **Manter o diário de bordo actualizado.**

Facultativos:

- **Realizar teatros em Inglês, traduzindo o guião original;**
- **Declamar poema em Inglês, traduzindo o original;**
- **Adaptar/criar uma história.**

Pessoais:

- **Divertirmo-nos;**
- **Aprender coisas novas;**
- **Fazer novas amizades.**

BREVE DESCRIÇÃO DO PROJETO

Este é um projecto de tradução (Português – Inglês) que visa potenciar a criatividade dos alunos assim como a sua capacidade para trabalhar em grupo e de forma autónoma. Tem como principais objectivos a tradução para língua inglesa da sinopse da história escrita pelos quintos anos e a legendagem do filme de animação, tarefa a cabo dos sextos anos. De forma a atingir estes objectivos serão propostas aos e pelos alunos diversas actividades que visam facilitar o desenvolvimento das capacidades de tradução e a sua sensibilidade para o uso da língua inglesa. A autonomia, o espírito de iniciativa e entreaajuda com o grupo e o sentido de compromisso para com o projecto são aspectos inerentes a todas as fases deste projecto.

RECURSOS

- Dicionários
- Dicionários Online
- Computador
- Material de escrita
- Telemóveis com acesso à Internet
- Máquinas fotográficas

PLANO DE TRABALHO / CALENDARIZAÇÃO

Dia 1

- Iniciação à tradução: dinâmicas de grupo;
- Apresentação de cada membro do grupo através da realização de um vídeo;
- Preenchimento da Carta de Projeto;
- Realização de um trabalho de tradução (indicações e menus);
- Preenchimento do Diário de Bordo.

Dia 2

- Conclusão e apresentação dos trabalhos realizados no dia anterior;
- Início da tradução da sinopse;
- Início da tradução das legendas do filme;
- Início da realização do poster;
- Actualização do Diário de Bordo.

Dia 3

- Continuação dos trabalhos do dia anterior;
- Actualização do Diário de Bordo.

Dia 4

- Tradução Activa: tradução de títulos de filmes;
- Conclusão da tradução da sinopse;
- Conclusão da tradução das legendas do filme;
- Conclusão da realização do poster;
- Almoço partilhado;
- Preparação de actividades para a apresentação do projecto às outras turmas.

Dia 5

- Recepção aos alunos de outras turmas;
- Workshop: Traduzir a jogar;
- Avaliação: Auto-avaliação e hétero avaliação.

PRODUTO FINAL

- Legendagem do filme de animação;
- Tradução da sinopse da história escrita pelos quintos anos;
- Realização de um filme relatando cada passo do projecto;
- Realização de um poster;
- Elaboração do Diário de Bordo.

AVALIAÇÃO

Avaliação da semana de trabalho pelos alunos:

Esta semana ensinou-me a olhar para além da cara das pessoas. Gostei muito da liberdade. Obrigada. Sara Moreira

Esta semana ensinou-me a conviver melhor com os outros. Gostei de tudo, mas especialmente do arroz chau-chau do Henrique Lin. 😊 João Tavares.

Esta semana ensinou-me a trabalhar com pessoas diferentes e criei novas amizades. Gostei da liberdade que nos deram para fazermos cada projecto. Obrigada. Shaina 😊

Gostei desta semana, acho que foi muito produtiva, o que deu para aprender coisas novas. Foi bastante divertida e conheci pessoas novas e as suas formas de trabalhar. Gonçalo

Esta semana ensinou-me várias coisas em inglês mas principalmente ensinou-me a trabalhar melhor com pessoas diferentes e que não conhecia. Sara 6ªA

Adorei esta semana especialmente o almoço de todos juntos que nos ajudou a conviver melhor com os colegas. Henrique Lin 😊

Gostei muito desta semana, conheci pessoas novas, palavras novas em inglês e jogos novos divertidos (como por exemplo a aldeia). 😊Irina 😊

Eu gostei muito desta semana porque além de ser divertida aprendemos novas coisas. André 😊

Gostei muito desta semana pois aprendi a traduzir palavras novas, conheci novas pessoas e joguei jogos que nunca tinha jogado antes. Madalena 😊

Gostei muito desta semana porque aprendi como traduzir tudo e mais alguma coisa e fiquei sempre com pessoas novas. Mas gostava que houvesse menos pessoas da minha turma. Duarte 😊

Gostei muito desta semana. Ensinou-me a trabalhar melhor em grupo e a conviver melhor com todas as pessoas diferentes. Também a traduzir melhor e no geral, adorei esta semana. 😊 João X.

Gostei principalmente de estar com as minhas amigas. Eu espero que no próximo ano também seja assim tão inesquecível. Rita Magalhães ;)

Eu gostei desta semana porque conheci pessoas novas e gostei de estar com as pessoas que já conhecia especialmente com a nossa monitora Ca. Espero que todos os anos seja assim, única. Rita Nogueira 😊

Eu gostei muito desta semana. Foi divertido fazer a sinopse e traduzi-la. E adorei as actividades que fizemos, especialmente do almoço que partilhamos. Espero que as próximas pessoas a passar por este projecto se divirtam tanto como eu. Raquel 😊 😊 😊

Esta foi a melhor semana do mar que já tive. Foi engraçada e divertida. Gostei de conhecer novos amigos e novos professores. Queria estar nesta sala mais uma semana. Kiki Rodrigues

Diverti-me muito e aprendi muitas coisas novas. Conheci novas pessoas. Adorei a semana e valeu tudo a pena. Matilde 😊

Avaliação pelos coordenadores de projecto e monitora:

Os objectivos delineados para a semana foram cumpridos com sucesso. Os alunos demonstraram empenho e autonomia na realização das tarefas, visíveis nos produtos finais apresentados. De realçar o espírito de grupo existente, os laços criados e a satisfação no momento de partilhar os conhecimentos adquiridos com os colegas de outros projectos. Todos se envolveram, todos foram parte ativa no caminho percorrido e todos estão de parabéns!

